

人物篇

誰說台灣的華語教學沒有優勢？—專訪德國萊比錫大學遊學團 /莊雯晴.....2

教學篇

以輸入為導向的華語語法教學設計—VanPatten's Input Processing /張莉萍.....5

采風篇

中西鬼怪鑑比 /何沐容.....11

交流篇

中心訊息/王俊晴彙整.....14

Technical University of Łódź 介紹 /林宜樺20

海外來鴻—第一屆傑出校友丁愛博教授的中文學習歷程 /蔣宜臻譯.....23

德國萊比錫大學短期研習成果 /田欣凱彙整.....25

學生作品

電影對青少年的影響 /謝煌聰.....27

章魚燒 /山邊 紀子.....29

熱門話題

中元節 /楊庭與、林瑋歆.....31

發行人：周中天

編輯小組召集人：方淑華

編輯：何沐容、張雯雯、莊雯晴、蔡雅薰（依筆畫順序排列）

執行編輯：王俊晴

Published by the Mandarin Training Center

National Taiwan Normal University, Taipei

Volume 84 July 2010

誰說台灣的華語教學沒有優勢？

—專訪德國萊比錫大學遊學團

.....莊雯晴 採訪

今年二月師大來了一個德國短期遊學團—由薄琳老師帶領十多位萊比錫大學的學生。“萊比錫”這個校名似乎有點陌生，德國，聽起來又離台灣有一點距離，他們的遊學團出現在師大國語中心倒是挺新奇的。於是我們專訪帶隊的薄琳老師，想一窺究竟：台灣到底有什麼魅力吸引著德國漢學系的大學生呢？



簡介

萊比錫大學位於柏林一個小時的郊區，是一所歷史非常悠久的州立大學，1878年已開始教授漢學的課程，中間停了二十多年才在1984年重設漢學課程，1990年東西德統一之後才有漢學系的誕生。他們的漢學系隸屬於歷史藝術東方學院，學制不若我們所想有四年，大學三年，碩士兩年。德國的漢學系一般都分為語言課和中國歷史文化等課程，語言課大致上都一樣，唯獨高年級開的課視每所學校而有所不同，通常依照教授的專長而開。萊大在高年級的特色是媒體與中國宗教；語言課在一二年級每個禮拜有六節，一節課是四十五分鐘，大學一共三年，因此三年級就屬高年級，這時候的語言課有翻譯跟口語寫作。

一般來說，德國漢學系的課程不光是為漢語而設計的，三年當中的課程，一開始的重點是語言，接著是文化，學語言的目的是為了日後能看懂漢學的原始材料，這樣的課程安排跟台灣大學裡我們所熟知的英文系很相似；而台灣、大陸的中文課針對的是語言，因此在體制上所培養出來的語言能力也就有所差異。下面我們就針對萊大開的漢語課程與台灣、大陸做個比較。

師大中文課與萊大漢語課的PK

了解萊大的中文課以後，我們不難理解師大國語中心每天四個鐘頭的中文課絕對提供非常充裕的時間讓萊大的學生沉浸在中文的學習環境裡。在萊大上課，他們一個星期只有三天的語言課，而師大除了每個星期五天的語言課以外，下午還有文化課、語言交換等活動。不像萊大，上課還有德文的解釋，這裡一切都是全語言的中文環境，當然他們一開始不太習慣，但很快就適應了；而且按照之前學生的學習成效，雖然是短短的六個星期也讓他們的中文明顯進步許多。

薄老師觀摩國語中心給萊大學生安排的課程以後，她幾乎以羨慕的口吻說：小班課真的



很好！可以讓每個學生練習、念生詞、造句，這些都是在萊大的大班課所做不到的。如果在萊大出一個任務，讓學生到餐廳用中文點菜，學生不會覺得有意思，可是在台北這樣的活動反而變得實用、新鮮有趣。萊大一年級一個班有三十個學生，為了增加大班課學生練習的機會，課堂上薄老師就以分組方式讓學生們練習，或是讓學生當老師解釋生詞的語意，但低年級的學生就只能用德語解釋了。課堂外，她則利用功課來增加學生練習的機會。由此可見在國外上大班課的辛苦。我自己分別在美國及日本的大學教過大班課，日本的拓殖大學一個班二十多個，美國的漢米爾頓大學一個班十來個，相較之下，德國的大班課的確不好教，分組固然增加學生們練習的機會，但說實在的老師也很難顧及到每個學生的表現。

這樣一比較之後，顯然師大一個班十個學生佔了最大的優勢；另外師大有沉浸式的語言環境也在“地利人和”中勝出，當然輕輕鬆鬆就擄獲了德國學生的芳心。

師大與台灣南部的大學的PK

萊大的短期遊學團兩三年前才開始，但去年他們選擇的並非師大的國語中心，而是高雄的文藻華語中心。萊大今年移師台北的師大，令人不解，到底是什麼風把他們吹向北部呢？薄老師非常直爽地回答：“因為我比較喜歡台北！”當然在這個感性的回答背後，還有一些理性的答案。薄老師以前來師大上過師資研習班，她發現師大的環境、條件比較好，而且在南部說台語的機會很多，反而剝奪了學生聽到中文的機會。除此之外，由於萊大的學生要面對台灣的繁體字，跟他們之前在德國所學的簡體字不同，既要適應這一層的轉換，又要接觸台語，她認為學生面對的挑戰太多了，於是師大便雀屏中選了。

可見台北身為大都會的魅力依然不減，儘管台北的生活費較南部高，天氣也不像南部時時豔陽高照。再加上師大多樣化的課程，電腦化的教學設備，專業的師資等等，在國內當然是首屈一指的理想學校。

台灣與大陸的PK

那為什麼不去大陸呢？大陸的中國文化、萬里長城不是比較吸引西方學生嗎？簡體字不是比較符合西方學生的脾胃嗎？萊大的漢學系有一個規定，學生一定要去海外學六個星期的中文，之前有一些學生來過台灣再去大陸，他們發現台灣的學習環境好多了。為什麼呢？大陸的漢語課都是大班制，一個班平均來說都有20個人，在那樣的環境下，學生往往沒有練習的機會。反觀台灣各華語中心開的課，平均一個班只有10個人，幾乎是對岸的一半，這樣的小班當然吸引人。

那台灣的繁體字不是一個阻礙嗎？很出人意外地，薄老師當初選擇來台灣時，從未考量繁體字的問題，換句話說，她不認為台灣教授繁體字對萊大的學生是一個讓她望之卻步的阻礙，相反地，她倒認為繁體字比簡體字有系統，繁體字保留的部首反而容易把漢字記下來；繁體字也保存了當初文字本身的故事性。薄老師在萊大教授漢語課時，漢字往往是學生繼發



音之後最大的障礙，這時候她總是利用部首或文字本身的故事性去幫助學生記憶，讓學生了解漢字的來龍去脈。

台灣的小班制、繁體字似乎為我們在全球的華語市場裡做了區隔。教中文這麼多年，我們也會聽到學生認同筆畫簡單的簡體字，也會聽到學生讚美繁體字的美。但從文字學的角度，繁體字的存在的確有它的歷史意義與價值，我們有時候會聽到歐洲漢學系的學生為了繁體字跑來台灣學中文，以方便讀懂歷史上的經史子集，這就不難證明繁體字是不可取代的。

語言以外的台灣魅力

提到對台灣的印象，薄老師認為台灣對她最大的吸引力就是小吃跟大自然。外國學生最怕的臭豆腐是她的最愛，其次是蔥油餅。在北京待過四年的她認為北京的小吃都沒有台灣來得這麼多。感覺上，她認為台北這個城市的早晨似乎很晚才動起來，她早上九點出發，很多商店都還沒開門，到了晚上，夜市的文化似乎也讓台北的夜晚更長；而北京的早晨似乎很早就動起來了，夜晚也不似台北喧囂熱鬧。談到人，她覺得大陸人台灣人都很熱情，只是表達熱情的方式不同罷了。另外，台灣的大自然也讓薄老師留下深刻的印象。她很喜歡北投的溫泉，可以在台北這麼近的郊區找到一個泡湯放鬆身心的地方，大概也是北京難能所及的。

感想

曾經有一個美國紐約大學的學生和班上組隊到大陸一些城鄉做中國婦女的田野調查，後來她選擇來台北學中文，她告訴我她比較喜歡台北；我也有一個加拿大的學生在師大學了一年的中文以後，選擇到北京工作，最後又選擇回台灣發展；上學期我教到一個法國學生，他利用大學的每一個寒暑假跑到中國旅行、學中文，來師大上了幾個學期的中文以後，他告訴我師大這邊的教法比較好。我一直以為他那口流利的中文是在中國練就出來的，沒想到他說師大才是讓他進步最快的地方。沒錯，台灣也許在全球眼裡是一個不起眼的小島，我們沒有漢辦，也沒有兵馬俑、萬里長城，我們沒有的東西太多，我們卻有這些肯定台灣華語教學的外國學生，還有源源不絕的日本遊學團、歐洲遊學團，在在都說明了一件事：誰說台灣的華語教學沒有優勢？！



以輸入為導向的華語語法教學設計

—VanPatten's Input Processing

.....台師大國語中心/華研所 張莉萍

這篇小報告主要是探討VanPatten (1996)提出的語言輸入處理理論 (Input Processing, IP) 對華語語法教學的適用性。為了縮減篇幅，筆者刪除原報告中理論與實驗探討部分，單純呈現針對華語某些語言點的結構式輸入 (Structured input, SI) 設計。期望能達到拋磚引玉的效果，提供華語教學者思考更多元或更有效的語法教學輸入活動。

90年代初期，Schmidt (1990) 提出注意力假說 (noticing hypothesis) 宣稱學習者必須「意識到」(或說「注意到」，原文是notice) 輸入時的語言形式¹，習得才會發生。儘管這個主張和Krashen (1981) 主張語言習得的過程是潛意識的 (unconscious) 有所矛盾，卻廣為SLA研究者接受，認為在語言輸入的過程中吸引學習者的注意力在語言形式上，有助於習得；沒有意識到語言形式會導致無法吸收 (intake)。

基本上外語習得的本質大概可以以Ellis (1997)的這張圖表示。Ellis認為語言習得有兩個主要階段：(1) 語言輸入(input)經過學習者有意識的學習 (noticing)，注意輸入時的語言特徵 (linguistic features)，吸收它們到短時記憶中，經過比較學習者已內化的語法規則和新輸入形式的差距，這個新的語言形式就會轉變成實際的吸收 (intake) 存放在短時記憶中。(2) 這個所吸收的量 (intake) 在經過一段時間後，也就是當語言特徵成為長期記憶體的一部份，這個 intake 就進入學習者的中介語系統 (IL system)，而且內化為學習者的語言系統。不過，這個過程並沒有清楚解釋短時記憶中的吸收 (intake) 如何能和原有的語言系統整合成為長期記憶存放於人腦中。Schmidt (1994) 進一步說明Noticing可以促進學習者處理語言形式，但不能保證這些可以進入到中介語系統。

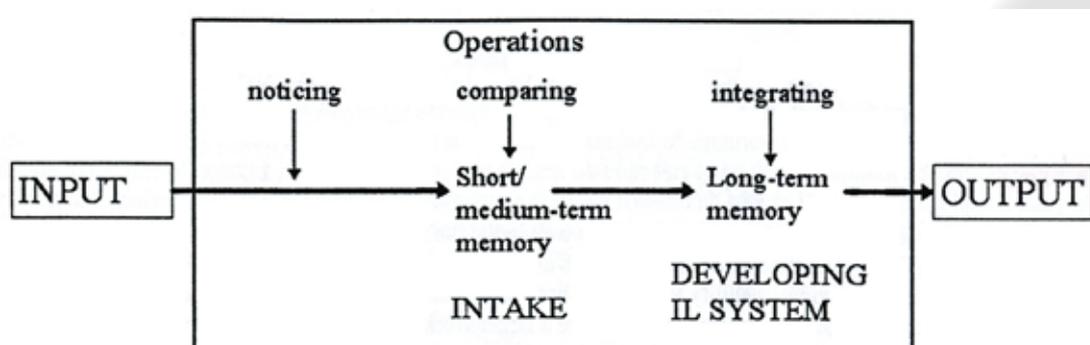


Figure 1: The process of learning implicit knowledge (p. 119)
 Reproduced by permission of Oxford University Press from SLA Research and Language Teaching by Rod Ellis
 © Rod Ellis 1997. Unauthorised reproduction is strictly prohibited.

VanPatten & Cadierno (1993) 主張第二語言習得的過程有三個主要階段，第一個

¹ “form” 一詞在SLA的領域中，不是只指「形式」，也包含形式的語義。詳見Ellis (2001)。



階段是從輸入(input)到吸收(intake)；第二個階段是從吸收到中介語系統(developing system)；第三是從中介語系統到輸出(output)。這三個階段代表語言在人腦中處理的過程(process)。VanPatten關心的正是語言習得的第一個階段。他從訊息處理的觀點關心第二語言學習者在這個處理過程中所使用的策略，而這些策略可能有助語言處理、也可能阻礙了第一個階段的語言處理。因此設計了結構式教學輸入活動(Structured Input, SI)，簡單地說就是語法教學的活動，企圖藉著這樣的輸入設計推動(push)學習者的注意力，進而重組學習者的理解策略，「迫使」(force)學習者處理新的語言形式，這整個過程他稱為Input Processing (IP)。例如，他舉出學習者處理語言的策略中有一條是優先把第一個名詞當主語或施事者，所以許多初級英語學習者會誤認英文被動句的主詞是施事者(agent)而錯過理解處理的時機。如何提供學習者對新語言點的意識，改變學習者的語言處理策略，SI應運而生。

SI的教學活動設計，強調的是，幫助學習者在第一步就注意到語言形式，繼而處理它，以達到習得的目標。尤其是當一個語法結構因為學習者內定(default)的處理策略而被忽略時，SI可以發揮它應有的效果。本文的基本假設是如果VanPatten的語言處理策略具有普遍性(universal)，那麼我們可以檢視應用在華語教學時，教師可以設計什麼樣的SI來幫助學習者習得中文的語言點。在設計之前，我們必須對SI的設計原則有所掌握，以下是VanPatten (1996) 提出的六條設計原則：

1. 一個活動呈現一個新的語言點(new form-meaning connection)
2. 以語義為中心的活動
3. 從句子層次提升到篇章（學習者要到某種程度才能使用）
4. 輸入方式必須讀和聽兩種並用
5. 不只讓學生接收輸入，而且要學生做些決定或選擇
6. 隨時把學習者的處理策略放在心中（例如P1f的策略原則告訴我們句首位置的成分最容易被注意）

SI的設計活動示例

以下所設計的SI教學活動的效果如何，還需要靠未來實際教學的驗證。這裡提出的用意，只是提供教學者或研究者參考應用。示例主要以「中文聽說讀寫」初級教材前11課的語法點為例來設計。

設計1：量詞

(1.1)

這家店的店員常常給錯東西，請你幫他勾選客人要的是什麼。（教師可以利用Powerpoint放出圖片，讓學生看圖（本文略），對應到正確的文字表達）



- | | |
|-------------------------------|-------------------------------|
| <input type="checkbox"/> 一瓶可樂 | <input type="checkbox"/> 一杯可樂 |
| <input type="checkbox"/> 一瓶酒 | <input type="checkbox"/> 一杯酒 |
| <input type="checkbox"/> 一瓶牛奶 | <input type="checkbox"/> 一杯牛奶 |
| <input type="checkbox"/> 一瓶水 | <input type="checkbox"/> 一杯水 |
| <input type="checkbox"/> 一瓶果汁 | <input type="checkbox"/> 一杯果汁 |

(1.2)

你要去日本玩三天，你會帶哪些東西？請勾選。

	帶	不帶
一張照片	_____	_____
一張地圖	_____	_____
一張紙	_____	_____
一本書	_____	_____
一頂帽子	_____	_____
一封信	_____	_____
一件大衣	_____	_____
一件襯衫	_____	_____
一條長褲	_____	_____
一條裙子	_____	_____

設計說明：量詞是華語學習者的難點之一，這個SI的設計讓學習者意識不同量詞代表的意義不同，從理解策略著手，而不從輸出操練出發。學生回答後，教師再給答案或進行下一步的討論。1.1的設計活動是屬於一對一的對應，有標準答案，VanPatten 稱這種設計為指涉活動(referential activity)，1.2則是屬於情感活動(affective activity)，沒有標準答案，屬於學習者表達意見的活動。1.2這種活動學習者也可能根本不會注意到量詞的差別，只關注在名詞詞彙意義上。所以，在設計SI的活動安排時，要注意先給學生前者，再給後者。因為情感活動只是一種加強性的活動，教學者應該先確定學習者已經意識到量詞的不同，再來進行這樣的活動。

設計2：「先…再…」

(2.1)

看下面的這張表，這是大朋的記事本，請看看他6月6日和6月7日做了哪些事，回答下面敘述，對的圈T，不對的圈F。（教師唸出下面敘述）

大朋他6月6日…

- | | | |
|-------------|---|---|
| …先去公園，再去上課。 | T | F |
| …先吃中飯，再去打工。 | T | F |
| …先買禮物，再看電影。 | T | F |
| …先考試，再上課。 | T | F |
| …先打工，再買禮物。 | T | F |

June 6, Fri.	Notes	June 7, Sat.	Notes
8:00 am	跟媽媽到公園走走	8:00 am	公園打球
9:00–12:00	上英文課	9:00	開車送Jane去機場
12:00	和Jane約了吃意大利麵	12:00	Caroline生日
2:00–3:00	咖啡店打工	3:00	圖書館打工
3:10–4:00	韓文小考	4:00	學西班牙文
5:00	跟David去看電影	5:00	跟家人到餐廳吃飯
8:00 pm	買Caroline的生日禮物	7:00 pm	聽Bach音樂會

(2.2)

看上面大朋的記事本，如果你要跟大朋約6月7日中午見面，請依照可能性勾選他會說的話。（教師唸出話語）

	很可能	有點兒可能	不可能
我早上先去機場，			
…再去圖書館找你。	_____	_____	_____
…再到公園找你	_____	_____	_____
…再到Caroline家找你	_____	_____	_____
…再跟你一起去聽音樂會	_____	_____	_____

(2.3)

下面是一張評量表，勾選你做到的部分。

我…

- …先做功課再看電視。
- …先預習再去上課。
- …先學開車再買車。
- …先買票再上車。
- …先洗手再吃東西。

設計說明：這三個活動都是針對「先…再…」所設計。如果大家注意到的話，會看到每一個活動要學生注意到的形式幾乎都放在句子的最前面，例如2.1，「大朋他6月6日…」移到最前面，下面才是要學生注意的形式「…先…」，這是運用IP中P1f的原則（The Sentence Location Principle）。要學習者意識到現在所要學習的語言點，2.1是指涉活動，學生必須先讀記事本，再判斷所說事件的先後順序對不對。教師可以用念出來的方式或學生直接讀敘述的方式來進行，SI的設計原則中也提到聽和讀的交錯進行輸入，讓學生有比較多樣性的接收，對學習有幫助。設計2.2則是把「…再…」凸顯在最前面，想再次確定學生是否懂得「再」在這課的意義，是「時間順序的關係」不是「重複」（之前學過）的意義。這個活動的設計要學生填寫可能性，既要參照記事本，又讓學生參與、多想想可能的情況，同時具有指涉和情感活動的意義。2.3則是情感活動的設計，作用我們設計1的說明時已提過，因為是補強作用，所以教師在進行時，要把2.3放在最後。



設計3：「每…都…」 「主題—評論」

(3.1)

我昨天到我男朋友家，我和每一個人都說了話，你猜猜看他的家人怎麼樣？請勾選出。最後，我會告訴你結果。

他們家每一個人…

1. _____ …都很高。
2. _____ …都喜歡狗。
3. _____ …都喜歡打球
4. _____ …每星期都去游泳。
5. _____ …每天都在家裡吃晚飯

(3.2)

現在，你要不要猜猜我覺得他們家怎麼樣？請勾選出來。最後，我會告訴你結果。

他們家…

1. _____ …每個人我都認識
2. _____ …每隻狗我都喜歡
3. _____ …每種茶我都喜歡喝
4. _____ …每個人的名字我都會寫

(3.3)

上星期小王的作業不見了，請大家一起幫他找，下面是一些問題，請你回答你是不是做了？做到請打 “v” （教師問下面的問題）

- _____ 學校，你找了嗎？
- _____ 家裡，你找了嗎？
- _____ 車子裡，你找了嗎？
- _____ 書包，你找了嗎？
- _____ 車站，你找了嗎？

設計說明：中文的基本詞序和英文一樣是SV0，VanPatten的IP告訴我們學習者容易把第一個名詞優先當主語或施事者來處理，而且據Farley（2004）書中舉出許多研究顯示，即使第二語言有格位標記、詞形變化的輔助，第二語言學習者似乎還是有「天生」的機制傾向把第一個名詞當作主語。如果這是事實，那麼中文是幾乎沒有標誌的語言，幸好中文的基本詞序是SV0，否則對學習者而言會是一個障礙。但中文有一個特徵，就是主題—評論的特徵（topic—comment language），這個時候，學習者P2處理原則可能就是學習者處理中文的障礙，如何提高學習者的意識。我們試著從「每…都…」的結構帶入主題—評論，3.1的設計

先在每一個句子中突出「都」，透過學生的好奇感，完成這個任務。如果你注意到3.1和3.2的不同，大概可以看出3.2的句子都是賓語提前的表達方式，有意識地提高學習者的認知—當「都」後面是及物動詞時，賓語必須提前。當然學習者還可以靠P2a, b, c等處理策略來排除第一個名詞是主語的解釋。3.3則是沒有標誌的主題句，目的是透過有意義的活動，加強學生對主題句的認知。我個人覺得要設計出一定得用主題句的內容活動，相當困難。因為主題—評論基本上是言談(discourse)的機制，如何不經過「說」的產出活動來加強學習者的意識，似乎有點兒難度。再加上用不用主題句在很多情況並沒有對錯的問題，只是自不自然的問題，可能在初級程度能灌輸給學生的還很有限，甚至只能從有標(marked)的著手，如「都」這個標記，逐步給學生中文詞序「變化」的概念。

結語與未來研究

我們常說教師要避免長篇大論的講解語法，那麼輸入的方式到底是什麼呢？目前的語法教學或許已經避免了長篇大論，取而代之的是不斷的操練。究竟練習是否能讓學習者內化這些知識？似乎學習者懂不懂已經不是那麼重要了，一般人相信只要不斷的練習，就可以達到自動化習得的目標。但學習者在課堂上的反覆練習也可能只是短時的記憶，並沒有意識到不同的語言形式或結構代表的意義。而SI提供了另一種可理解的輸入活動！透過教師有效（簡短）的說明、SI的設計，提高學習者理解活動的語言意識，進一步比較新舊語言系統的差異，或「重組」學習者語言處理的策略，這些過程都是達到語言自動化的必經階段。

雖然如此，VanPatten的IP理論只談句子層次的語言處理，所做的研究也傾向於簡單的語法結構（多是詞形變化結構），目前看起來對學習西方語言的初級學生比較有幫助；而漢語許多特點呈現在詞彙、詞序、構詞上，IP的處理策略是否適用於華語學習者，以及如何設計華語的理解輸入活動，可以像「詞形變化」的易操作，都值得進一步探討。還有，在短短的學時中，SI活動設計似乎不是那麼經濟，因為根據Farley(2004)所述，一個語言點大概要設計4—5個SI活動，可以想見光是輸入理解的部分會佔據課堂許多時間。如何在最短的時間做到最有效的輸入活動和豐富的輸出練習，可能是每個教師心中的最高準則。



中西鬼怪鑑比

文 何沐容

2010年的今日，人類的科技已能上達天外宇宙來一趟星球的探勘，下至深海五百米漫遊海底之新世界，然而談到死後空間的超自然領域，我們仍和千百年前的老祖宗相去不遠，一直以來猶如置身在充滿疑問和保留的神祕迷霧之中。



看不見的狂歡盛典

事物的本質越是黑暗未知，就越能凝聚獨特的魅力，有種種跡象卻不可考的奇談，繪聲繪影古今流傳。全世界各個國家種族，只要有聚落的地方就存在著形象各異的鬼怪傳說，即將到來的中國農曆七月，相傳就是地府大門開啟的日子，有一說源於佛陀的弟子目蓮尊者，為了拯救死去的母親，使其免於飢餓，而親自進入地獄，羅列百味供養眾鬼。期間俗稱「好兄弟」的孤魂餓鬼們同時可以返陽接受生人的供祭普渡，台灣各地更衍生出許多傳統的普渡活動，尤以基隆的中元祭的放水燈，宜蘭的搶孤等，甚至成為一種地方特色。「自家的祖先，他家的鬼」，鬼月慶典雖然熱鬧非凡，人情味濃厚，在日常生活上仍有許多人事忌諱，出外夜行時也特別留心，怕一個不巧就和「好兄弟」碰上照面，甚至被拉下去交替或作伴。



無獨有偶，在西方國家，每年的十月三十一日，也有個鬼節—Halloween「萬聖節」，源於基督誕生前的古西歐國家，包括愛爾蘭、蘇格蘭和威爾斯等。那時候的人們相信，鬼魂會在萬聖節前夕群聚住家周圍，於是在屋前院後以鮮果等食物設宴款待，餵飽鬼魂使其不至傷害人畜、掠奪收成。當宴會結束後，人們會假扮成鬼怪精靈游走於村外，目的是引導真正的鬼魂們離開。然而現代的萬聖節早已褪去不少恐怖色彩，漸漸演變一種成小孩們變裝討糖果、年輕人搞怪狂歡的另類慶典了。

鬼模鬼樣大不同

雖然無法確知鬼怪與死後世界的真實性，我們不妨將其視為一種深具普遍性與歷史性的民間文化，以趣聞整理的角度來作題材頗析，從中觀察出根源民族性的不同，所發展出各靈異層面的比較。從形象呈現來談起，東方的鬼魂最經典的「造型」是長髮披散、幾乎覆蓋住一半以上的臉龐，身形瘦削且著白衣，透著森森綠光，背景音常伴隨風吼般的淒厲哭聲。「基本技能」範圍包括飄空穿牆，還可以瞬間移動，說起話來虛弱緩慢猶如回音，整體而言偏陰柔、空靈，低調沈靜的氛圍相當符合東方典雅的特質。尤其明顯的是，從元曲《倩女離魂》、《牡丹亭》，到清代袁枚的《子不語》、蒲松齡的《聊齋志異》這些古典名著當中，架構且美化出各形各樣著名的女性鬼魂，像是婉約動人的杜麗娘、深情絕色的聶小倩，以及活潑愛笑的嬰寧等，這些鬼怪不但生動鮮活、風情萬種，其個性甚至比活人還重情義知倫理，可以看出中國人雖然怕鬼也愛談鬼，在恐懼的因素之下，仍常將其化身為親和而吸引人的形象，反

圖《倩女幽魂》



映了傳統文化中的仁德哲學思想，以及由此而衍生的勸善懲惡，警惕世人之原則。

相較東方靈異含藏的浪漫情懷，在西洋世界則單純許多，人死後所轉變成的幽靈形象也更為具體而寫實，它們的樣貌根據生前而來，只是較為稀薄透明，雖然也會穿牆透壁，傳聞中仍多以移動物品傢具、發出說話聲和足音、與幼兒嬉玩等引起人們的注意與恐懼。因此西方存在著許多著名的凶宅鬼屋，包括西班牙的貝爾米茲村里，多年來瑪麗亞太太的屋內，一群群會移動的鬼臉浮現在混凝土的地板上，即使挖掉重填依舊持續出現，至今慕名參觀者仍絡繹不絕。科學家無法解釋的還有康乃狄克鬼屋離奇事件、歐洲眾多鬧鬼古堡宮城裡伯爵后妃的幽靈長年遊蕩，如無頭的安妮皇后等，都不乏言之歷歷的目擊者。西洋的幽靈較少被美化，而且相較東方鬼魂如同一縷輕煙般的哀愁古典，給人的感覺似乎強壯許多，在古希臘和古羅馬，亡靈經常以黑影子的形象出現，他們穿著奇怪的黑衣服，或者乾脆隱形，在暗處搞惡作劇。對照與鬼魂相關的中國名著，西方文豪狄更斯（Charles Dickens）的《小氣財神》（A Christmas Carol）裡，馬里的幽靈以鎖鏈纏身的模樣，警示主角卑劣吝嗇的下場，也同樣頗具發人深省的惕世意義。



鎮煞驅邪 各出奇招

所謂陰間與陽世畢竟是不相容的兩個空間，無論死靈是否懷有惡意，對活著的人而言都是一種忌諱，也因此東西方各自發展出一套趨吉避凶甚至降魔伏妖的方法和儀式，來達到讓亡者安息、生人安心的目的。

在中國民間流傳的驅邪物，介紹起來可以說是包羅萬象，諸如石獅、紅紙、桃木枝、鏡子、八卦、刀劍、符、石敢當，小至豆子、鹽巴等，皆被認為具有鎮煞驅魔之效，經常用於生活中。在《風俗通》中還記載：「虎者陽物，百獸之長也。能噬食鬼魅，亦避惡。」老虎能吃鬼被視為神獸，端午節於是有在小孩額頭上用雄黃酒畫「王」字的習俗。除了猛獸，不可不提古代最著名的抓鬼猛將秦叔寶和尉遲恭，他們的威容被人們繪於門板上嚇阻鬼魅，被封為門神的流傳後世。另外鍾馗是更是傳說中的鬼王，面目猙獰，手持利劍，能除天下妖孽邪靈。在現代，如果有人無故行為失常，或感覺被鬼跟被附身，也就是俗稱「卡到陰」跟中邪，想解決除了尋求醫療處理跟找宮廟收驚賜符，配合鹽米或佛像來鎮煞以外，很難得與所謂的鬼魂正面對決。



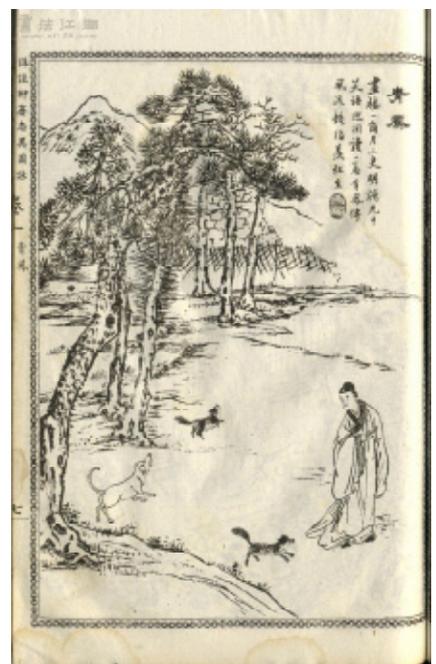
相同的狀況在西方則有較直接的處理方法，即天主教有名的驅魔儀式。由於不明原因，從古至今中西鬼魅都有附身於人的傳說，「發作」的狀況也有相當類似的部份，例如被附身者會發出亡靈本身原有的語言腔調，伴隨身體的痙攣、扭曲，目光兇狠，有暴力自殘行為，激動發威時力氣更大到幾個成人都控制不住。《馬太福音》的第八、九章皆曾提及人遭鬼附的情形，有能力的神父，會面對被附身者朝其灑聖水、聖油，執十字架，然後開始禱告並命



令邪靈離開，自西敏寺主教教區的驅魔大法師、現年六十五歲的戴維斯神父接受「天主教先驅」周刊專訪時說：「惡靈附身人類的案例正在上升。追究其問題核心，乃在於人類愈來愈傲慢，以為能完全仰仗自我。」現代教廷也希望能結合專業醫學，建立合作關係，以求詳加分析判定各項個案是屬於心理疾病，亦或惡魔附身。在英國的各主教轄區皆設有神祕且低調驅魔法師，他們被嚴禁公開討論驅魔儀式，其身份也罕為人知。雖然國情與宗教傳統讓中西避邪趕鬼的方法各有巧妙不同，但由於鬼魅皆從黑暗而生，所以擁有一共通的認知，東西方的好兄弟們皆畏懼陽光，至少，在白天都會安分許多。

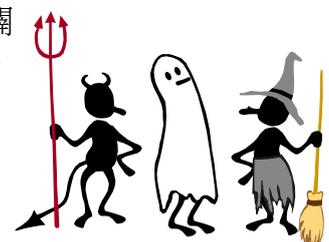
魑魅魍魎上擂台

除了以上所提到人死後所幻化的幽靈，由此延伸出去，東西方的鬼怪種類還有著有趣的巧妙雷同之處，例如中國殭屍與西洋的吸血鬼，除了都嗜血，同樣的地方還有衣著華麗、晝伏夜出、愛咬脖子，一到白天就會趕回棺材裡躺著，渡過最脆弱易受攻擊的休眠時刻。但就戰力而言，中國殭屍比較接近機械化的活死人，除了蹦蹦跳跳連話都不會講，自然比陰沈狡猾的吸血鬼遜色許多。但在經典幻獸部份，中國著名的狐仙與西洋狼人一但對決，東方代表則扳回一城。狐精的傳說主要流傳於中國北方，明代《封神榜》中助紂為虐的美女妲己，即是九尾狐變化而成。至今各地仍有信眾供養的狐仙，據說擁有移形換影，惑人心神，預卜禍福的力量。而西洋狼人雖然力大敏捷，變形的時間（月圓之時）與選擇性（只能變人或狼）有限，更因為由獸性主導的關係，被認為較缺乏智謀。



既然動物都能修煉為精怪，不能動跟說話的物質如山河木石，在東西方也都有不同的變異傳說。中國的山精水怪種類繁多，形貌亦千奇百怪，從植物、蟲蛇、哺乳動物、無生物到自然現象的幻化都有，沒有既定外型，時而作祟的傳聞讓人們敬而遠之，甚至為了安撫它們而建立小祠堂讓其享受人間香火，免於騷擾地方。在西洋，所謂的精靈部份擁有比人類還美麗脫俗的外型，據說和人類等身或者小至7.5公分(3吋)以下，有神力且長壽。歐洲和美國的「花園地精」則是頭戴紅色高帽的長鬚小老頭。另外德國故事裡，地精與矮人一樣生活於地底，不用地道，即可像游魚般隨意穿行。西方精怪的本質大多不具攻擊性，與東方相比，形象也比較沒那麼駭人。

中國至聖孔子不語怪力亂神，希望世人和他一樣不迷信妄言，對於鬼怪的存在與否，人類至今也無法取得明證與共識，千百年來在這片未知的領域中，東西方出現各具特色與相似性質的鬼怪傳說，這些奇聞軼事不需要迫切的證實或平息，它們開關的是更寬廣的思考空間，留待後人與聞者能夠抱持尊敬萬物的態度，更加謹言慎行、不行惡事。





中心訊息

.....王俊晴 彙整.....

一、學生活動

4月12~13日	龍舟隊員體能測驗—150M游泳和1600M跑步
4月14日	龍舟隊集訓開始
4月30日	華人文化賞析之美麗戲曲講座暨演出
5月20~21日	運動月三對三籃球比賽
5月26~28日	學期假三日遊(澎湖)
6月10日	端午品粽
6月11~13日	台北市國際龍舟錦標賽
6月16~20日	台北縣議長盃龍舟錦標賽

二、華語文能力測驗

1. 國內正式考試：

華語文能力測驗定期考試，於5月1日（六）分別於國立台灣科技大學、輔仁大學、國立交通大學、逢甲大學、國立成功大學及文藻外語學院等六所考試中心舉行，成績已於5月21日（五）公告，成績單亦已寄送考生。此次定期考試報名1,639人，到考1,568人。

2. 國內專案施測：

為彈性服務考生，本會訂定專案施測作業要點，近期向本會提出申請之單位及場次如下：

國際扶輪青少年交換委員會於6月5日（六）在板橋中山國中舉行，報名人數20人。

國立台灣師範大學國語中心於6月11日（五）在台師大博愛樓舉辦，報名人數初估約為50人。

淡江大學華語中心於6月18日（五），分別於淡水校區與台北校區舉行，報名人數初估為202人。

3. 國內預試：

本會與台師大國語中心合作，針對其密集班學生舉行試測，考試日期從5月3日（一）至5月6日（四），考生計484人。

本會訂於5月29日（六）舉行華語文寫作能力測驗預試，分別於國立台灣師範大學、北台灣科學技術學院、靜宜大學、國立成功大學、文藻外語學院等五所考試中心舉行。此次考試等級為基礎級和進階級，共388人報考參加。

為進行兒童華語文能力測驗研發工作，本會與台北歐洲學校合作進行試測，中學部於5月10-11日、小學部於5月24日舉行。

台師大國際華語與文化學系向本會申請口語能力和寫作能力測驗之預試，預計於6月8日（二）舉行。



4. 海外大學中文系所試測計劃：

為提升華語文能力測驗於學術界之知名度，本會訂定海外大學中文系所試測計劃。近期內，合作對象美國猶他州立大學於4月19日舉行試測，基礎級16名，進階級23名。

5. 海外施測：

華語文能力測驗4至6月辦理海外測驗場次羅列如下：

國家地區	施測性質	考試日期	考試地點
美國休士頓	正式	4月3日（六）	科羅拉多大學博德分校
加拿大渥太華	試測	4月6日（二）	卡爾頓大學
紐西蘭奧克蘭	正式	4月10日（六）	AIS商學院
美國舊金山	正式	4月10日（六）	加州大學柏克萊分校
美國休士頓	正式	4月10日（六）	達拉斯福特沃斯市教堂
美國休士頓	正式	4月11日（日）	達拉斯布藍諾市（Plano） Jasper High School
美國華盛頓	正式	4月17日（六）	馬里蘭大學
美國華盛頓	正式	4月24日（六）	中文學校聯誼會
美國洛杉磯	正式	4月24日（六）	南灣中文學校、瑞山中文學校
美國休士頓	正式	4月24日（六）	傑克遜州立大學
泰國曼谷	正式	4月25日（日）	中華會館
美國芝加哥	正式	4月27日（二）	格蘭谷州立大學
泰國曼谷	試測	4月27日（二）	曼谷英漢國際學校
美國芝加哥	正式	5月1日（六）	威斯康辛大學密爾瓦基分校
英國倫敦	正式	5月1日（六）	倫敦中華學校
美國舊金山	正式	5月3日（一）	半島國際學校
美國洛杉磯	正式	5月8日（六）	加州大學聖塔芭芭拉校區
美國紐約	正式	5月8日（六）	紐澤西梅山中學
加拿大溫哥華	正式	5月16日（日）	東寧書院
美國紐約	正式	5月16日（日）	紐約華僑學校
美國紐約	正式	5月23日（日）	長島慈濟中文學校
瑞典斯德哥爾摩	試測	5月29日（六）	瑞典中文學校
美國芝加哥	正式	6月2日（三）	伊州IMSA高中
美國紐約	正式	6月6日（六）	紐澤西慈濟中文學校

兒童華語文能力測驗4至6月辦理之測驗場次羅列如下：



國家地區	施測性質	考試日期	考試地點
紐西蘭奧克蘭	正式	4月11日	AIS商學院
美國洛杉磯	正式	4月17日	聖瑪莉諾中文學校
美國舊金山	試測	4月23日	舊金山州立大學
美國洛杉磯	試測	4月24日	南灣中文學校、瑞山中文學校
美國休士頓	試測	4月24日 4月25日	休士頓中華文化學院
泰國曼谷	試測	4月27日	曼谷英漢國際學校
美國舊金山	試測	5月3日	半島國際學校
瑞士蘇黎世	試測	6月5日	蘇黎世中文學校

三、教材編纂

1. 無敵公司捐贈R501、R502電腦及更新相關設備相關事宜，順利於5月初完成。學生亦於平日及成就測驗時，開始使用全新電腦及設備。
2. 4月召開兩次版型討論會議，並持續進行「實用中文讀寫（一）」、「實用中文讀寫（二）」系列教材之出版編輯流程作業。
3. 整理並印製6月夏季班的開課試用本教材。
4. 少兒版華語教材6冊，與敦煌書局簽訂合作備忘錄，協助敦煌進行教材開發方向評估。
5. 漢字教材30課修訂完成，製作樣課並與出版社聯繫評估出版事宜。
6. 中心免費漢字課試用教材《漢字書寫》修訂完成，於4~5月進行改版、校對工作，同時修改投影片內容提供授課教師使用。
7. 規劃僑委會美國幼兒、兒童教材製作之採購案。
8. 與敦煌書局合作發展華語數位教材。
9. Second life 虛擬實境華語教學導入。
10. 「99年美國地區華文教師線上教師研習班」專案執行。
11. 製作線上生字簿製作系統。
12. 製作「TOP華語詞彙通」斷詞、TTS、語音評量系統。
13. 同步語音測驗系統建置。
14. 規劃中心教務暨課務系統。
15. 全球華文網維運。
16. 維護中心網站。

四、中文教師輸出計畫

來函單位	徵聘學校名稱	來函日~截止日	教師任期
教育部	美國明尼蘇達大學	2010. 03. 08~2010. 04. 23	2010. 08. 30~2011. 05. 29
教育部	加拿大卑詩大學	2010. 03. 15~2010. 04. 15	2010. 09. 01~2012. 08. 31
教育部	美國加州大學柏克萊校區大學	2010. 03. 01~2010. 03. 30	2010. 07. 01~2011. 06. 30
教育部	美國漢彌爾頓學院	2010. 03. 19~2010. 04. 09	2010. 07. 31~2011. 05. 30
教育部	美國南加州大學	2010. 03. 23~2010. 04. 30	2010. 08. 15~2011. 05. 15



教育部	美國喬治亞理工學院	2010.04.01~2010.04.30	2010.08.15~2011.05.15
教育部	美國加州大學爾灣校區	2010.04.07~2010.04.30	2010.09.1~2011.06.30
教育部	帛琉社區學院	2010.04.23~2010.04.30	2010.07.1~2011.06.30
教育部	美國布朗大學	2010.05.03~2010.05.20	2010.08.1~2011.05.30
教育部	美國麻州大學安城校區	2010.05.03~2010.05.20	2010.09.1~2011.06.25
教育部	印尼泗水彼得拉基督教大學	2010.05.17~2010.06.10	2010.08.1~2011.07.31
教育部	國立莫斯科大學亞非學院	2010.05.21~2010.06.11	2010.09.1~2011.08.31

五、短期語言文化研習

國家	團體名稱	人數	時間	課程內容
美國	法美國際學校 短期語言文化研習團	20人	2010.4.6~2010.4.9	一週短期語言文化研習課程。 課程以每天二個小時主題式密集語言訓練為主並安排社團活動。
日本	每日交流株式會社 短期語言文化研習班	12人	2010.4.29~2010.5.5	二週短期語言文化研習課程。 課程以每天二個小時主題式密集語言訓練為主並安排文化課、校外教學、台灣學伴活動。
美國	美國Grand Valley State University 語言文化研習團	12人	2010.6.17~2010.7.28	六週短期語言文化研習課程。 課程以每天二個小時主題式密集語言訓練為主並安排文化課、校外教學、台灣學伴活動。
美國	美國歐加州大學 長堤分校	10人	2010.6.19~2010.7.31	六週短期語言文化研習課程。 課程以每天三個小時主題式密集語言訓練為主並安排文化課、校外教學、台灣學伴活動。

六、課程教學

日期	內容
2010/03/08~04/09	九十九年華語文教師暑期培訓班招生報名
2010/03/15~03/17	華語文教師正音班線上報名規劃與討論
2010/03/29~05/05	華語文教學正音班第四期招生
2010/05/07	華語文教學正音班第四期錄取名單公告與通知
2010/04/01~5/10	六月夏季班大班課規劃與討論
2010/04/01~5/10	六月夏季班大班課中文電影規劃與討論
2010/03/25~04/15	新進教師觀課與評估
2010/04/07	教師代表會議

2010/04/10~05/31	九十九年秋季班學生作文要求規劃與討論
2010/04/09~05/27	九十九年華語文教師暑期培訓班第二梯次招生報名
2010/04/20	九十九年華語文教師暑期培訓班第一梯次名單公告
2010/04/20	九十九年對外華語教學能力認證「華語口語與表達」評審推薦
2010/04/20~04/30	華語文教師正音班規劃與討論
2010/04/30	三月春季班語言輔助課大班記錄卡收回與查核
2010/05/04~05/15	六月夏季班圖書室語言輔導老師徵求與公告
2010/05/11~05/20	六月夏季班語言輔導課教師徵求與公告
2010/05/17	課程大綱-新視華I & II英文版草擬與調整
2010/05/17	教學評估表結果&學生反應討論
2010/05/19	六月夏季班大班課表公告
2010/05/21	密集班期末會議
2010/05/24	語法教學語法工作坊「把」的語法與教學運用
2010/05/31	課程教學組例行會議
2010/06/03~06/09	第一週國語發音練習
2010/06/09	反霸權的教學，以「方言」背景的華裔學生為例
2010/06/10~06/17	第二週漢字書寫練習課
2010/06/28~07/16	九十九年華語文教師暑期培訓班第一梯次課程

七、外賓來訪

參訪日期	接待事宜
3月10日	日本宇都宮大學國際學院院長岡田三郎等教授拜會本中心，瞭解中心教學、短期班等業務現況，由周主任親自接待。
4月6日	外交部邀請的美國國會助理團11人拜會本中心，由周主任親自接待，除瞭解中心教學外，中心並邀請張雯雯老師，為團員上一堂入門華語課，課後並與美國學生座談。
4月8日	捷克經濟文化代表處代表Jura j Koudelka拜會本中心，以瞭解臺灣華語教育現況，由周主任親自接待。
4月15日	新聞局邀訪的澳洲The Age報財經版編輯Tim Colebatch採訪周主任，以瞭解臺灣華語教育現況及競爭優勢。
4月22日	泰國華語教師研習團40人拜會本中心，瞭解中心業務現況、短期班、紙本教材及華語測驗TOP。
5月17日	新聞局邀訪的南美四國大報記者（宏都拉斯、薩爾瓦多、尼加拉瓜與巴拉圭）採訪本中心與該國在本中心就讀之學生。
5月17日	瑞士盧森大學校長Dr. Rudolf Stichweh拜會本中心，瞭解本中心教學，商討未來合作可能，由周主任親自接待。
5月18日	僑委會邀訪的馬來西亞董教總臺灣訪問團18人拜會本中心，瞭解本中心業務現況，以及未來合作可能性，由陳莉莉秘書及蔣宜臻管理師接待。



八、其他

1. 2010 年「把」的語法教學分享工作坊

主持人：黃桂英老師

分享教師：黃立己老師/黃巧娥老師/莊雯晴老師

時間：5/24 (一) 下午5：40~8：00 地點：504演講廳



馬來西亞董教總臺灣訪問團與中心主任合影

2. 「華語聲調教學：為以華語為第二語言學習者而設計的肢體教學法」—專題演講暨工作坊」

指導老師：張箴教授（澳洲坎培拉大學人文與科技系教授，榮獲2003 澳大利亞教學獎）

時間：99年7月3日（星期一）

3. 「海峽兩岸國際漢語教育論壇」

地點：上海 華東師範大學

時間：2010年6月27-30日

合辦單位：華東師範大學國際漢語教師研修基地；台灣師範大學華語文教學研究所

4. 「華語教與學國際學術研討會」

http://ecourse.sce.ntnu.edu.tw/ecourse/viewpage.php?page_id=17

(1) 論文徵稿：摘要投稿截止日~6月20日前；論文截止日~9月3日前

(2) 研討會報名：8月1日起開放報名(一律採網路報名方式)

洽詢專線：02 77345814 鄭小姐

5. 「首屆漢語中介語語料庫建設與應用」國際學術討論會

主辦單位：北京語言大學、南京師範大學

時間：2010年7月29日至7月31日。



Technical University of Łódź介紹

.....台師大國語中心外派華語教師-林宜樺.....

一、前言

去年十月來到波蘭的Łódź科技大學任教。出發前，對於Łódź的認識，大概可以下列三點概括：它是一個「叫不出口」的城市（因為不知道該怎麼念）；是一個書上找不到介紹的城市；是一個網頁充滿奇怪文字如天書的城市。但是我還是信心滿滿地出發，深信這個國家、這座城市必會帶給我無限的驚喜。

非常感謝教育部、師大國語中心及Łódź科技大學給我機會，從抵達的第一天開始，無處不是熱情，我想這是我喜愛它最重要的原因。國家的進步或城市的發展程度其實不是影響因素，「人」才是決定一切的關鍵。對我來說，波蘭人就像溫柔的農夫，個性不急不徐、不與世爭，但是勤奮又努力；他們的心很溫暖，雖不似如火的豔陽，但蘊藏的力量卻能穿透綿密雲層，注入長而遠的感情。

二、羅茲市簡介

Łódź（音近霧芝，一般譯作羅茲，以下以羅茲稱之）是波蘭第二大城市，昔為紡織工業城，位於波蘭中部，距離華沙1.5小時火車車程，是羅茲省首府，人口約八十萬。在波蘭語中，「羅茲」一詞小寫時為「小船」的意思，因此羅茲市的市徽也以船作為象徵。



由於羅茲地區的水含有適合紡織的化合物，所以十九世紀時羅茲的紡織業非常興盛。1990 年開始由於經濟轉型，紡織業紛紛衰落，現已沒有大型紡織企業進駐於此，但整個城市仍到處可見紡織工廠遺留下來的紅色磚瓦建築。

羅茲市主要的大學包括以下幾所：羅茲大學（Uniwersytet Łódzki）、羅茲科技大學（Politechnika Łódzka）、羅茲醫學大學（Uniwersytet Medyczny w Łodzi）以及羅茲國立電影學校（Państwowa Wyższa Szkoła Filmowa, Telewizyjna i Teatralna w Łodzi）。其中羅茲電影學校更是「下港有名聲」，波蘭幾位國際大導演，如：華依達（Andrzej Wajda）、波蘭斯基（Roman Polanski）、奇士勞斯基等都是出自該校。台灣電影「色戒」曾於 2007 年入圍角逐該校舉辦之金蛙獎國際影展，李安亦親自到訪，當時波蘭媒體大幅報導還造成相當的轟動呢！

三、羅茲科技大學

該校創建於 1945 年，第一個成立的學院是紡織工業學院。目前共有九個學院，兩萬多



名學生，並有七萬多名畢業生。筆者任教的單位是外語中心（Foreign language department），外語中心提供該校學生多種第二外語之必、選修課程，包括：英語、德語、俄語、法語、西語、義大利語。自 2009 學年度開始，該校和台灣教育部合作著手進行中文教學的課程和計畫。目前開設兩個中文班，每班學生約五到十人，使用教材為實用視聽華語。



圖為該校開學典禮

外語中心的外觀是紅色磚瓦建築，為歐盟贊助建設。教室設備新穎，每間都配有電腦和投影機。學生修畢兩年英語課程後，可依興趣自行選修其他外語課程。

四、羅茲的食衣住行育樂

波蘭雖已加入歐盟，但尚未使用歐元；其茲多提（złoty）與台幣大約是 1:11。羅茲市的生活消費與其他波蘭大城相較算是最平易近人的，物價與台灣差不多。

Manufaktura 為全市最有名的購物中心，其原先是擁有七千名員工的紡織廠，現在化身成為文化、娛樂與貿易兼具的重要地標；整個園區不僅有購物商場，也有銀行、餐廳、電影院、五星級飯店、博物館等。該紡織廠老闆 Izrael Kalmanowicz Pozna ski 如皇宮般的住所，在第二次世界大戰後便收歸國有，現為羅茲市立歷史博物館，供民眾參觀。

羅茲市的 Piotrkowska 街可說是全球最長的商業街，街道南北大約四公里長。每條延伸進拱型門廊的密巷中，都藏著無數可愛、可口的餐廳與咖啡小店；走在洋溢春意的街道上，細細瀏覽每間商店獨有的特色與風格，走累了坐下來喝杯咖啡，再來塊波蘭口味的起司蛋糕……這樣的戲碼，每天重複演出也不會累。

很多人到波蘭都無法克制食慾，為了美食肚子多幾個甜甜圈也沒關係。其中波蘭餃子（pierogi）更是令人驚豔，除了一般的肉餡、菜餡外，還有包起司馬鈴薯、包藍莓的，還有咬開會跑出一粒草莓的！



羅茲市擁有自己歌劇院和音樂廳，在這邊享受文化洗禮就如同走近任何一間咖啡店一樣自然、無壓力。一場歌劇比台灣看場電影還便宜！由此處便能感受到羅茲市政府對推廣文化與提升精神生活的用心和努力。



五、波蘭語與中文

身處異地若能對當地語言有所認識，相信不只生活上方便許多，在中文教學上也有很大的助益。筆者利用課餘參加學校的波語課，學了基礎的發音後發現波蘭人真是太適合學中文了！一般對外國學生較為困難的ㄐ、ㄍ、ㄒ、ㄑ、ㄒ、ㄒ、ㄑ、ㄒ、ㄑ、ㄒ，波蘭語中都有近似的發音，因此學生對發音的掌握很容易進入狀況、駕輕就熟。例如波蘭語「你好」是「金都不累」或「撒須去」；「謝謝」是「真貴啊」（以台語發音）；“szalony”像中文的「殺了你」，意思是“crazy”。相對的教波蘭人學中文也有小撇步，例如中文的招呼語「你好」，因為波蘭人有個名字叫“Micha”（迷好），我請他們把 M 改成 N，個個馬上能上口不忘。

雖然目前波蘭的中文教學仍在起步階段，但我相信學習的情緒會傳染，學生會慢慢改變「中文難學又冷門」的觀念，也會有越來越多的教師相繼投入這片剛發芽的花園。





海外來鴻——

MTC第一屆傑出校友的中文學習歷程

史丹福大學退休教授Albert E. Dien/蔣宜臻譯



一九四九年之前，美國的漢學生倘若想深造，只能去北京，請專人教學，研讀跟研究主題相關的文獻。當時的教學著重於書面文字，教導文言文或現代中文，以研究為重，口語相對不受重視。學生只能趁客居北京時，加強口語能力。一回到美國，他們得立即投入論文寫作，開始找教職或其他職位。

一九四九年之後，此種作法不再可行。有些學生轉而去香港，尤其是研究當代中國的研究生，那

裡的研究中心也提供語言課程。但對多數學生來說，香港並非萬靈丹。到一九五六年時，大學教授發現許多學生，特別是研讀中國歷史的，所受訓練不足，但傳統去北京短暫研習的作法，在短期內毫無可能，再加上美國對於中國研究學者的需求日益殷切，大學與政府機構內有許多懸缺待補。有鑑於此，康乃爾大學展開計畫，由謝迪克教授（Prof. Harold Shadick）主持，福特基金會出資，將研究生送到臺灣，接受跟北京相仿的訓練。

在此背景下，丁愛博教授獲選為第一批來臺的五位學生。除丁教授外，其他學生分別是石清照（Catherine Stevens）、李豪偉（Howard Levy）、賀理查（Richard Howard）與葛麟（Donald Gillen）。他們的語言能力落差甚大。石清照的口語十分流利，李豪偉和賀理查雖然稍遜，但亦有相當程度的口語能力。葛麟和丁教授的口語講得最差。他們先去東海大學讀了一個月，以在初來臺的過渡期，適應新環境。接著，在一九五六年秋天，這團學生開始在師大上課。校方慎重地籌畫課程。語言學家王壽康教授為當時的國語中心主任，他指派兩位學生——盛靜恆與袁乃瑛——指導丁教授。兩位學生後來都有卓越的學術成就，盛在婚後冠夫姓「馬」，最近剛從衛斯理大學退休；袁則在普林斯頓大學任教。丁教授回憶在台求學的時光，自謙地說：雖然無法企及兩位老師的標準，但她們認真的態度，也激勵他發憤學習。

對這五位學生來說，來台進修的經歷相當寶貴。研究戲劇的石清照得以和章翠鳳學習大鼓，後來甚至能公開表演。她在多倫多大學任教多年，也是「中國演唱文藝研究會」（Chinoperl）的創始元老，Chinoperl的第二十七期學刊（2007）即是獻給石清照。賀理查成為康乃爾大學的東亞圖書館館長，曾長年參與編輯美國亞洲學會每年出版的《亞洲研究文獻類目》。葛麟（1930—2005）出版多本著作，包括《陝西軍閥閻錫山1911—1949》（Warlord: Yen Hsi-shan in Shansi Province 1911—1949），並在數間大學任教，他於一九六八年至法薩爾大學任教，直到一九九二年退休。李豪偉（1923—2003）是這群學生

中最年長的，來臺時已取得柏克萊大學的博士學位，太太和兩個孩子也隨他跨洋而來。雖然他是卓越的學者和語言學家，但其研究領域在當時沒有教職職缺。一九五六年底時，因為參與此項計畫，在此培養人脈，他獲得台中的美國外交人員學校校長一職，開啟他順遂的事業生涯，之後也陸續至韓國和日本擔任當地的外交人員學校校長。

來臺前，丁教授已取得加州柏克萊大學的碩士學位，並註冊就讀博士班，同時在東亞圖書館擔任參考館員。他研讀書面中文已十年，幾乎都是文言文，但連一句中文都說不出來，甚至是簡單的「你好嗎？」也不行。他在芝加哥大學的啟蒙老師，是知名的漢學學者。這位教授告訴丁教授與其他學生，音調不重要，學會口語中文只會阻礙對文言文的理解！這種觀念在當時很常見。來臺後，丁教授與某位臺灣友人聊天時，中文發音被友人的女兒嘲笑，他才驚覺音調的重要性。旅居臺灣的兩年半，讓丁教授耳目一新。來臺前，漢學對他來說相當枯燥、死硬，又困難無比，但住在使用中文的環境，中國文化習俗隨處可見，讓這門學科活了起來。他還記得看到廣告《新版二十五史》的招牌時，心中湧起的興奮感。在師大修習必修課『孟子』時，他看到的一班人數可能比全美國讀孟子的人還多。每日的所見所聞都是全新、刺激的，令丁教授難忘。最重要的是，丁教授遇到他未來的妻子。她是師大學生，也是他的台語家教。丁教授伉儷才剛慶祝了五十週年的結婚紀念日。

丁教授說：『沒有來臺的話，他可能會繼續待在柏克萊的圖書館，或是離開漢學研究的領域。』但來臺的研習，為他打開許多機會之門。一九六〇年，他取得夏威夷大學的教職，其中一項職責正是教口語中文。這項工作進而讓他在一九六二年，赴臺擔任史丹佛中國研究中心的主任，並於次年成為中國語文聯合研習所的所長。在任期間，丁教授開辦語言課程，應用他在師大學習的心得——口語與閱讀理解是相輔相成。這點在今日似乎是常識，但當時並非所有人都認同。美國的一些教授還會要求在臺灣進修的學生，不要花太多時間提升口語能力，應該專注於研究。丁教授認為這些乖乖聽話的學生，未來在進行學術研究時，必定會遇到瓶頸。

一九六四年，丁教授離開臺灣，擔任史丹福大學的助理教授。一九六六年，他接下哥倫比亞大學的副教授職位。在一九六八年，他回到史丹福大學，擔任正教授。他的研究領域著重於六朝時期（220—581），也有教授中亞的課程，以及出版相關學術著作。

今日學華語的環境跟以往已截然不同。學中文仍然不容易，但教學法的進展、新課本、有聲教具的運用與經驗豐富的教師，都讓中文學習更有成效。現在已經沒人會先苦讀書面中文多年，解讀文本，才開始學口說。中文成為活用的語言，文章的句型結構跟學生在口語訓練吸收的句型相呼應。在中文是生活用語的地方學習中文，是難得的機會，在此學到的技巧，也會終生受用無窮。因此，丁教授建議有意來臺的學生認真學習，充分利用旅居臺灣的每個學習良機。



德國萊比錫大學短期研習成果

.....田欣凱 彙整

農曆新年假期後，14位來自德國萊比錫大學的學生首次組團參加本中心為期6週的語言文化研習課程。在這短短的一個半月，同學們每天上4個小時的密集語言課程，下午有文化課、校外教學及學伴活動。除此之外，同學們還要選擇一個自己喜歡的台灣景點，利用課餘時間上網找資料或是親自前往當地勘查，最後彙整成為一篇研究報告，在結業式的當天發表。以下就是節錄幾位同學的研究成果。



九份.....羅莉柯

九份是臺灣的一個觀光景點。九份在臺灣的北部，離臺北不太遠。“九份”這個名字是從古代來的。那時候有九個家庭住在那裡，所以他們要把領土分成九個部分，就是九份的“份”。

從19世紀到第二次世界大戰九份發展得很快。那時候臺灣被日本統治。在九份有金礦，所以有很多人去九份工作，那時候九份很受歡迎。從1989年以來，九份是一個越來越受歡迎的城市。1989年有一部很有名的電影是在九份拍的，這部電影叫“悲情城市”，英文名字是“City of Sadness”。

這部電影發表以後，他們在九份開始蓋很多傳統的中式茶樓，咖啡館，紀念品店，等等。在九份還有很多日本殖民者建的日式建築。因為有那麼多仿造傳統的樓房，所以九份的氣氛很特別，好像一個道地的中國城市。晚上的時候，他們也把很多紅色的燈籠點亮，氣氛就很浪漫。

如果你在臺灣旅行，想去九份，只要從臺北坐一個半小時的公車就到了。在忠孝復興站有一輛直接去九份的公車，但是你也可以從臺北車站坐公車到基隆。在那兒你可以換車去九份，這兩個方法都很方便。

在九份你可以做很多不同的事兒。比如說，你可以參觀那裡非常漂亮的景色。在九份有很多山，不過你也可以看到不太遠的太平洋，都很讓人感動。九份的夕陽也特別漂亮。如果你喜歡買紀念品你可以買很多不同的，很有特色的東西，比如說明信片，衣服，耳環，等等。他們也有很多中式的包，比如說小錢包跟化妝品包。你當然也可以吃很多有意思的，有時候有點兒奇怪的小吃。比如說有雞腳，鴨的舌頭和豬血糕。

在九份你也可以拍很多很漂亮的照片，因為九份是一個又有特色，又有意思的城市。



日月潭.....魏安娜

日月潭在臺灣南投。它是臺灣第二大湖，一共有7,93平方公里。這個湖有很多不同的名字：一個是“Lake Candidius”，還有“明潭”和邵族的名字“Zintun”。日月潭紅茶是臺灣十大有名的茶之一。

那裡的住民叫邵族。邵族是住在日月潭的少數民族，到現在人口只有280多人，是臺灣原住民族裡面最小的族。日月潭的水邊有一個小城，叫作德化，現在它是邵族的城市，叫伊達邵。邵族的商店街很有意思。在那裡你可以買很多工藝禮品。伊達邵的風景很有特色。

在日月潭附近，有很多很有意思的旅遊景點：第一個是文武廟。它是第一個拜戰神關公和文昌帝君的廟，第二個是孔廟。在臺灣這個孔廟也很有特色因為它的門不關，遊客可以進去看看。

日月潭的慈恩塔也非常有名。它在湖的南邊。慈恩塔在海拔954公尺的沙巴蘭山上。塔高46公尺，塔頂剛好是海拔1000公尺。先總統蔣介石先生為他母親建了這個塔。1999年有一個很大的地震讓慈恩塔歪了，所以現在不能進去。

在日月潭的東北邊你可以參觀孔雀園。那裡有二百多隻孔雀。還有別的顏色很鮮豔的鳥。離青年活動中心很近的地方有蝴蝶園。這個小公園有很多很漂亮的蝴蝶。

你也可以坐船遊覽日月潭。潭的中心有一個小島，名字是拉魯島。可是現在遊客不能去拉魯島上，因為拉魯島是邵族的。對邵族人來說，拉魯島是一個神聖的地方。現在人們說日月潭的山好像兩條龍，拉魯島好像一個珍珠。龍跟珍珠玩。

還有一個很有名的地方，是玄光寺和玄奘寺。玄光寺是先建好的。在那裡金色的佛陀是神聖的。玄光寺旁邊是紀念僧侶玄奘的寺。玄奘在中國很有名，他去印度找佛經，把它們拿回中國去。現在這個寺裡有幾個很寶貴的佛經。

除了這些古跡以外有幾個很美麗的地方。比如說梅荷園和竹右園。日月潭的湧泉也很好玩。蔣介石的涵碧樓現在是一個很有名，很高檔的旅館。在那裡你看到非常美麗的景色。

在日月潭你不能游泳，因為不太安全。可是中秋節的時候有一個很大的活動。那天你可以從湖的一邊遊到對面。在日月潭有很多很好玩的小路，你有時間一定要去走一走。

日月潭的海鮮也很有名。在水社你可以吃很多不同的，很好吃的魚。但是現在湖裡有現代的問題。有很多人他們買外來的魚把它們放到日月潭裡。可是這些魚傷害了原來的生態，讓別的生物都快死光了。最嚴重的是玻璃魚。日月潭的魚現在有百分之七十是玻璃魚。在日月潭裡玻璃魚幾乎沒有天敵。它們主要的食物是別的魚的卵，所以他們對生態平衡很危險。

我一共去了兩次日月潭，但還沒有完全參觀這些地方。我希望下次有機會來台灣，能再去日月潭看看美麗的風景。

林家花園..... 王碧海

你聽到林家花園的名字，會想到什麼呢？

因為我是德國人，有德國人的看法和經驗，所以我聽到林家花園的名字，我覺得在那裡會看到跟這個或是這個一樣的景色。我印象中的花園，有花跟步道，你可以散步或者坐下來，是一個又大又寬廣的地方。我沒想到的是這個林家花園跟一般的公園不一樣，有很多樓房跟連在一起的步道的。我看到林家花園就想到德國的Sanssoucis 公園，可是林家花園小多了。



這個花園建在三個院落的左邊，你也可以參觀這幾個房子，不過現在林家的人還在那裡住。花園的四周被牆包圍，大概有六零五四平大，包括五個人工的池塘、四個大樓房、一個書房、一個圖書館、兩個戲亭、一個賞月用的陽臺和很多的涼亭。

在臺灣，林家花園很有特色，特別是建築。建樓房的時候他們花了很多心思跟藝術技巧，樓房的細節都很漂亮，特別是屋頂和牆，還有讓家人想念中國山水的人工園林。

林家花園參觀，讓我很驚訝。因為這個地方跟我想的完全不一樣，它提醒我為什麼我覺得中國文化有意思。如果你去林家花園，它會給你一個很古老的感覺，雖然林家花園在一個很大的現代都市裡面，你會覺得你被帶到一個跟夢一樣的世界。



電影對青少年的影響

謝煌聰

這幾年，世界上各國的社會發展得非常快。隨著科技進步，孩子們有越來越多接近世界上知識的方式。在那麼多的方式中，看電影比較方便、便宜。家家都有錄放影機，隨時都能看新的電影。孩子看電影，除了有很多好處還有不少的壞處。

看電影有什麼好處？這問題連小孩都能回答。不是能紓解壓力、消除疲勞嗎？不是能透過看電影時得到很多知識嗎？當然是這樣。可是對孩子來說，電影的好處還不是只有那樣的。看電影給孩子們帶來很多歷史、大自然野生、生活各方面的知識。電影能讓他們自己調整他們的行為。拿一些跟環保有關的電影來當例子，看完這種電影，孩子們就知道環保問題多麼重要。他們也能變成重視環保的人。

孩子的性格都很好奇，喜歡吸收新事、喜歡模仿大人的行為。一看到讓他們有興趣的行為就馬上模仿，常常找讓他們覺得新鮮的物體。為什麼現在有很多這樣的情形？我們都知道，以前沒有現在那麼方便，大部分孩子都被家人管得很嚴格，沒有機會接近新的事物。再加上那時也沒有網路、電影院也不容易進去。所以他們只知道學校書本裡教的內容。現在網路的內容那麼豐富，接近網路的機會也很多，再加上孩子又好奇，於是只要聽到、看到什麼新鮮的事情，他們都能在網路上找到。為了要跟別人不同，孩子常去找新的風格，因此很多孩子跟偶像學他們的風格。不是全部的偶像都不好，而是孩子們不知道誰好、誰壞。當然他們都偷看不合適的電影，然後嘗試模仿，享受新鮮的感覺。這樣做他們以為自己變成大人了、像電影裡所謂的英雄、超人等。

世界上的人可能都知道我們亞洲的女生特別賢淑、秀氣，總是遵守社會道德規範。可是幾年來，他們受到電影的影響，有不少女生做像黑社會一樣的事，像：成立組織、強逼同學交錢、去搶東西。甚至有的女生還參加黑社會幫派。他們只認錢，做什麼事都無所謂。有不少青少年受到偶像電影的影響，用很多大人的動作在公共地方來表達男女感情，甚至有一些小孩子不小心看到成人片，引發孩子喜歡做大人的動作。拿我們越南青少年的情形來說，有不少青少年受到韓國偶像電影的影響，喜歡在公共場合接吻、擁抱，在哪裡都無所謂，反正他們覺得談戀愛就應該表達出來。結果每年去墮胎的人數不斷增加，讓人擔心的問題是未成年少女墮胎的數量一年比一年高。

世界上有很多青少年犯重罪，比如：連續殺人、強姦等。根據世界統計，大部分的原因是被電影影響。當然青少年被電影影響的理由有很多，筆者以家庭、學校和青少年的角度分述如下：

首先，家長關心孩子的時間不夠，讓他們隨便看電影，沒有時間注意到他們的心理變化。從家長的角度來，很多家長認為教育孩子是社會、學校的責任，他們只要付錢就好。

其次，學校、社會活動的吸引力不夠強，不能讓青少年主動參加。再加上，孩子在生活中迷失了方向，沒有人告訴他們哪個方向才是最好的方向。此外，再從青少年的角度來看，他們喜歡新的感覺，他們需要家庭、社會、學校的關心。除了念書以外他們還要參加課外活動、知道新鮮的事情。可是社會、學校卻不給他那樣的機會。在那樣的情形下，他們只好看電影、玩電動。最後，說到青少年最重要的責任，就是念書。如果學習中、生活中碰到什麼困難應該好好地跟家長、老師商量、說明，不應該隨隨便便地探索，模仿不可以做的事。

這說來，我們應該怎麼面對和處理呢？我提出以下三個辦法。第一，家長是最重要的因素。青少年這段時間對他們發展的過程很重要。他們的心理是在小孩和大人之間，需要父母關心、教導。早發現他們有反常的表現，家長可以調整，給他們怎麼適應、融合的辦法。如果他們已經染上了不好的習慣，家長也不應該打罵他們，好好地給他們解釋、說道理。家長跟青少年之間一定要溝通、了解、合作解決已發生的問題。第二，另外不可少的因素就是學校與社會引導。除了課本，學校還要教學生適應生活的能力，解決在生活中碰到困難的做法，讓他們學會怎麼抵擋生活的誘惑。學校、社會舉辦活動，吸引他們參加對他們有利益的活動。總的來說，以上三個辦法一定得聯合起來，協力關心他們，給他們很好的關心、照顧。這樣做才能讓孩子們有自然的發展。

可是社會如何接受從監獄回來的青少年？每個人都會犯錯，可是最重要的是他們會不會改變，這個問題還要靠社會怎麼樣對待他們。不管他們已經做了什麼事，可是回來社會時，他們都是公民，所以我們應該接受他們回來。別讓他們有自卑的感覺。我們給他們改過自新的機會，那樣做他們才很快地融入社會生活。

以上的是我的看法，不敢說完全是正確，我只是提供我認為是最好的方法。根據社會發展的歷史，我們都知道青少年是每個國家的將來，所以我們關心、照顧他們的生活就是關心社會的發展。

	<p>學生資料小檔案</p> <p>姓名：謝煌聰 國籍：越南 中文學習時間：1年 使用教材：視聽華語4 授課教師：劉欣怡</p>	<p>教師觀察手札</p> <p>煌聰平日非常用功，對任何主題的文章都感興趣，透過不同的文章學習各種中文辭彙。其大學學習的專業為法律，故非常關心各種社會現象。</p>
---	---	--



章魚燒

山邊 紀子

我的主題是章魚燒。章魚燒是日本的食物，看起來又圓又可愛。章魚燒的發祥地是大阪，大阪人認為這是一種吃的點心，很有名的食物。從前大阪是商業的街。因為從很早到很晚工作了，所以大阪人平常吃不容易餓的食物。很多不容易餓的食物是用低筋麵粉做的食物，所以大阪被叫做「有很多用低筋麵粉做的食物」的城市。章魚燒是用低筋麵粉做的食物當中的一個。所以章魚燒在大阪誕生了。

在關西有很多章魚燒口味的點心。有的章魚燒店在西洋情人節的時候賣白色跟黑色的心形的章魚燒。很多人把這種章魚燒當做禮物。

因為章魚燒是大阪有名點心，所以大部分的關西人有做章魚燒的鐵板。我的籍貫是日本關西。作為關西人，我想介紹章魚燒。在關西，章魚燒店和平常的家庭裡，家家有不一樣的作法，當然也有不一樣味道。這次我給大家介紹基本的作法。

你得準備的材料有：

1. 材料

- (1) 低筋麵粉 300克
- (2) 蛋 3個
- (3) 冰水 1公升
- (4) 鹽 3克
- (5) 昆布湯塊 2分之1小匙
- (6) 烹大師 2分之1小匙
- (7) 油 2小匙
- (8) 章魚 300克 (1個：1公分~2公分)

2. 準備的工具

- (1) 章魚燒的鐵板
- (2) 竹籤
- (3) 大碗
- (4) 攪拌的工具

3. 作法

- (1) 先把蛋、鹽、昆布湯塊、烹大師、醬油放入大碗中再攪拌。
- (2) 然後，把冰水加入(1)中攪拌。
- (3) 再把低筋麵粉分成數次加入(2)中用劃刀式攪拌。
- (4) 然後，等章魚燒的鐵板熱了以後抹上油。
- (5) 鐵板裡放進麵糊，再放章魚。這時開大火。
- (6) 然後，等麵糊表面烤成薄皮，再用竹籤翻轉。
- (7) 翻轉的時候開中火。翻完了以後，用大火。
- (8) 等章魚燒變大變輕了以後，就大功告成了。

翻轉很難，如果翻轉的時間錯的話，章魚燒不會有圓圓的樣子，就不好看。章魚燒店的師傅一秒能翻轉二個。最好吃的章魚燒吃起來表皮會有脆酥的聲音，裡面多汁，也吃得到美味的湯頭。章魚燒有很多味道，有醬油的味道，調味汁的味道什麼的。醬油的味道清淡，調味汁的味道味濃油膩。

我小的時候，假日跟家人一起做章魚燒。每次做章魚燒的時候我很高興，因為很有意思。可是我媽媽不常做章魚燒，因為準備材料比較麻煩。我在家做章魚燒的時候，平常用別的東西代替章魚。比如說巧克力，起士，什麼的。做完了以後，從外面看不出來裡面有什麼東西，所以有意思。

我在日本有的時候跟朋友開章魚燒會。在我家開章魚燒會的時候，每次我一個人準備烤章魚燒的材料，沙拉等清淡的食物。然後，朋友來我家，我們就一起烤章魚燒。我們吃章魚燒的時候也常常喝喝酒，聊聊天。

我覺得跟別的日本點心比，章魚燒比較便宜，所以誰都買得起。在店裡買的話，一盒十個差不多300日幣。如果大家有機會去日本，很多章魚燒店的章魚燒你們都可以吃吃看。

	<p>學生資料小檔案</p> <p>姓名：山邊紀子（中） 國籍：日本 中文學習時間：半年 使用教材：實用視聽華語二 L13 授課教師：洪芸琳</p>	<p>教師觀察手札</p> <p>紀子是個認真學習，要求完美的學生，從這篇文章可以看到他對所學的詞彙及句型的掌握，也可看到他為了完整表達他的想法所做的努力。而這篇文章也是他來來回回改過四次的演講稿。</p>
--	--	--



中元節

單位：國立台灣師範大學應用華語文學系

指導：蔡雅薰 教授 編撰：楊庭與、林瑋歆

- ★教學目標：1. 能認識華人傳統節日。 2. 能了解華人對「鬼」的看法。
 ★問題討論：1. 你聽過「中元節」嗎？ 2. 說說你對鬼的看法。

★課文

中元節是華人的傳統節日，也是華人所稱的鬼節。人們相信，鬼門會在這一天打開，所以，這一天會準備很多食物給死去的人們，希望他們吃飽後能乖乖地回去另一個世界。

這一天，通常會有很多活動，例如：普渡拜拜、搶孤、放水燈等，這些活動可以祈求平安。

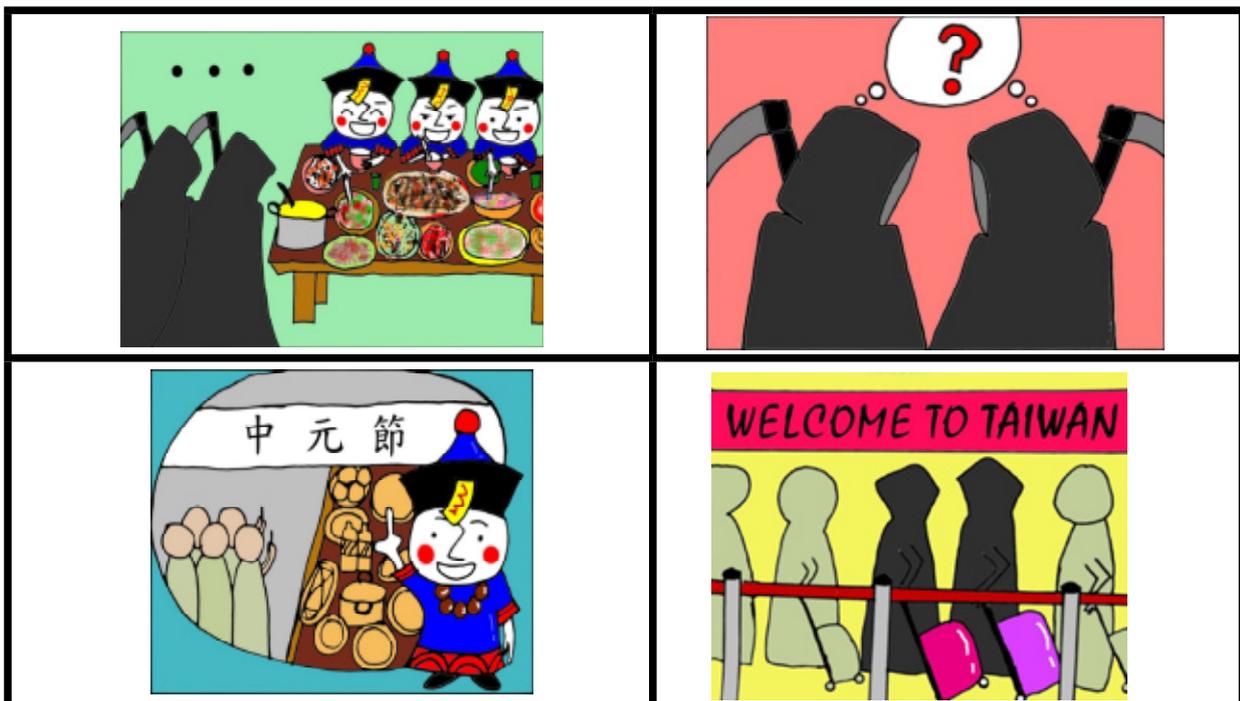
★解釋名詞：

普渡(pǔdù):pǔdù, or "the passage of universal salvation," is divided into szupu (private ceremonies) and kungpu (temple ceremonies) the latter of which the Keelung Ghost Day Festival is the largest and most famous in Taiwan.

搶孤(qiǎngū):People think that the food for the hordes of ghosts will bring them good luck if they eat it, and so people compete for the food offerings in the "qiǎngū" activity.

水燈(shuǐdēng):For the ghosts of those killed by drowning, water lanterns are released on waterways to lead the way to shore.

★Describe one sentence for each picture. 看圖說故事：



- Western ghosts : 噢，這是什麼？
 Eastern ghosts : 這些是供品啊！
 Western ghosts : 為什麼會有供品呢？
 Eastern ghosts : 每年中元節，華人都會準備很多供品給我們。
 Western ghosts : 為什麼呢？
 Eastern ghosts : 因為人們希望我們吃了之後不要打擾他們，也不要惡作劇。
 Western ghosts : 這就是華人中元節的『普渡』活動吧。
 Eastern ghosts : 沒錯！
 Western ghosts : 太棒了，那我們也要去台灣看一看！

★詞彙：

Vocabulary	Pinyin	Function	Description
1. 中元節	zhōngyuánjié	N	Namely Chinese Ghost Festival., also called Mid-Summer Ghost Festival since it occurs during mid-Summer.
2. 普渡	pǔ dù	N	<i>Putu</i> , or "the passage of universal salvation"
3. 供品	gòngpǐn	N	Sacrificial food
4. 打擾	dǎrǎo	V	To interrupt
5. 希望	xīwàng	V	To hope ...
6. 惡作劇	èzuòjù	V	To monkey around
7. 活動	huódòng	N	An activity
8. 就是	jiùshì	Pre	Quite right, exactly
9. 以此類推	yǐcǐlèituī	adv.	and so on

★中元節活動說明：

1: 施食與搶孤活動 (shīshí yǔ qiǎnggū huódòng)

The offering of food is the most important rite in the *Pudu*, and believers make sacrifices of rich dishes to satisfy the lonely ghosts. Apart from food, people also prepare new clothes to allow their passage into the world to be a comfortable one. Because of the discipline rite performed by the priest, believers think that the food for the hordes of ghosts will bring them good luck if they eat it, and so people compete for the food offerings in the "qiǎnggū" activity.

2: 中元節的禁忌 (zhōngyuánjié de jìnjì)

There are devil's taboo in the moons, air the clothes at midnight, wear hair disheveled and sleep, celebrate one's birthday at midnight, talk about spirit's word, step on the dark paper arbitrarily, pat others' shoulders arbitrarily, hang the Aeolian bell on the bedside, take to one's feet mao, take sacrificial offerings secretly, by the water, stay up, lean against the wall, pick up the money or things in the roadside, turning round easily, the slippers head is in the direction of bed, the chopsticks are inserted in the middle of the meal, take a picture in the evening, blow whistle, etc.. The 7th lunar month is very serious and serious day, for us.

